

L'AIR DE FAMILLE. LES ENFANTS DE LA COLLECTION GRAMONT

ELKARREN EITEA. AGARAMONT BILDUMAKO HAURRAK

Exposition temporaire *aldi baterako erakusketa*

Du 16 décembre 2017 au 20 mai 2018

2017ko abenduaren 16tik 2018ko maiatzaren 20 arte



1

**PRÉSENTÉE PAR LA VILLE DE BAYONNE ET LE MUSÉE BASQUE
ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE**

BAIONAKO HIRIAK ETA BAIONAKO EUSKAL MUSEOAK AURKEZTURIK

SALLE ERROBI MUSÉE BASQUE *ERROBI GELAN EUSKAL MUSEOAN*

37, quai des Corsaires, Bayonne Kortsarioen kaia,37- Baiona



Première de l'exposition L'air de famille – Portraits d'enfants de la collection Gramont au Musée national et domaine du château de Pau – Maison Baylaucq (17 février au 21 mai 2017).

Contacts presse : prentsa harremanak

Claire Jomier – Ville de Bayonne – 06 23 55 25 44 – c.jomier@bayonne.fr

Anne-Marie Galé – Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

Du 16 décembre 2017 au 20 mai 2018, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne expose une riche galerie de portraits d'enfants réunie par le destin des Gramont, grande famille liée à l'histoire de Bayonne et qui brilla en Europe dans les domaines militaire, diplomatique, des sciences et des lettres. Exécutées par les plus grands artistes de leur temps, ces œuvres forment un corpus très original qui explore trois périodes : l'Ancien Régime, le XIX^e siècle, le XX^e siècle jusqu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale. Inédite à Bayonne, l'exposition, fait figure d'événement. Elle développe de façon plus ambitieuse l'exposition sur le même thème, présentée en début d'année au Musée national et domaine du château de Pau.

Baionako historiari lotu eta European militar, diplomazia, zientzia eta letra arloetan ospea izan zuen Agaramont familia handiaren patuaz bildu haur potreta galeria oparo bat erakusgai jartzen du Baionako Euskal Museoak, 2017ko abenduaren 16tik 2018ko maiatzaren 20ra. Haien garaieko artista handienek burutu obra hauek, hiru denboraldi arakutzen dituen multzo biziki berezia osatzen dute: Aitzineko Erregimena, XIX. mendea, XX. mendea Bigarren Mundu Gerra bezpera arte. Baionan sekula aurkeztua izan ez den erakusketa hau gertakizun nagusia da. Paueko gazteluko Museo Nazionalean urte hasieran antolatu izan zen erakusketaren gaia berdina izanik, xede zabalagoarekin garatzen da hemen bilduma.

Commissariat général *Komisaritza nagusia*

Olivier Ribeton, conservateur en chef du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne et de la collection Gramont, *Euskal museoko et Garamont bildumako kontserbatzaile nagusia*

Production *Ekoizpena*

Ville de Bayonne et Syndicat mixte Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Baionako Hiria eta Baionako Euskal Museoaren Sindikata anitza

Remerciements *Eskerrak*

* L'équipe du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, l'équipe du Musée national et domaine du château de Pau, Élise Cambreling, attachée de conservation du patrimoine, adjointe au directeur du musée Bonnat-Helleu. *Baionako Euskal Museoako langileak Paueko gazteluko Museo Nazionaleko langileak Elise Cambreling, ondarearen kontserbazio arduraduna, Bonnat-Helleu museoko zuzendari ordea.*

* Paul Mironneau, conservateur général du patrimoine et directeur du Musée national et domaine du château de Pau, *ondarearen kontserbatzaile burua eta Paueko gazteluko Museo Nazionaleko zuzendaria, co-commissaire de l'exposition de Pau.*

Elisa Fontanelli, Università degli Studi, Firenze, commissaire associée, *arduradun nagusi asoziatua*

* Les prêteurs *Prestatzaileak*

Thierry Broca, maire d'Asté en Bigorre, Monsieur le duc de Gramont, la Maison de Gramont, Xavier Petitcol.

Contacts presse : prentsa harremanak

Claire Jomier – Ville de Bayonne – 06 23 55 25 44 – c.jomier@bayonne.fr

Anne-Marie Galé – Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

LES GRAMONT, UNE FAMILLE ILLUSTRÉE



La lignée des Gramont peut s'enorgueillir d'une longue histoire et d'un destin national. Originellement liés à la vallée inférieure de la Bidouze où ils jouaient au Moyen Âge le rôle de protecteurs des pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle, les Gramont étendirent leur pouvoir sur le Pays Basque, le Béarn et la Bigorre et construisirent un réseau de châteaux dominant ces territoires, grâce auxquels ils réussirent à se constituer une principauté : Gramont, Came, Guiche et surtout Bidache, siège de leur souveraineté.

Après l'accession d'Henri IV au trône de France, placés au carrefour des royaumes de Navarre et de France, les Gramont exercèrent la fonction de gouverneurs du Béarn et de la ville de Bayonne, site stratégique de la plus grande importance face à l'Espagne. Au service du roi de France, ils donnèrent trois maréchaux à Louis XIV et Louis XV ; ils furent assidus à la cour où ils détiennent héréditairement l'une des toutes premières char-

ges, celle de colonel des Gardes françaises. Après les bouleversements révolutionnaires, à leur retour d'émigration, les Gramont se distinguèrent dans de multiples domaines. Ils poursuivirent leurs carrières dans l'armée et la diplomatie, mais brillèrent aussi dans les arts, les lettres et les sciences.

AGARAMONT FAMILIAREN OSPEA

Agaramontiarren etorkiak historia luzea eta nazio mailako patua ohore handiz aldarrikatzen ahal ditu. Jatorriz Biduzeko beheko haranari loturik, bertan Erdi Aroan Konpostelarako bidean zeuden beilariei babesa eskaintzen baitzieten, Gramontiarrek haien boterea Euskal Herrira, Bearnora eta Bigorrara hedatu zuten, lurralde hauek gailentzen zituzten gaztelu sare bat eraikiz. Hauei esker, printzerri bat osatzen lortu zuten: Agaramont, Akamarre, Gixune eta gehien bat Bidaxune, haien subirotasunaren gune nagusia. Henri IV Frantziako tronura ailegatu ondoren, Nafarroako eta Frantziako erresumen bidegurutzean kokatuak ziren Agaramontarrek Bearnoko eta, Espainiaren aurrean garrantzia handiko gunea zen Baionako hiriko gobernadore eginkizuna bete zuten. Frantziako erregearen zerbitzuko izanik, hiru mariskal hornitu zizkieten Luis XIV eta Luis XV.ari; presentzia jarraikia izan zuten gortean. Bertan etorkizko kargu nagusietakoa, Frantziar Zaindarien koronelarena, eduki izan baitute. Iraultzaren nahasmenduen ondotik, erbestetik itzuli eta arlo desberdinetan jarduera nabarmena izan zuten. Ibilbidea armadan eta diplomazioan segitu zuten, baina arte, letra eta zientzian ere halako distira batekin esku hartu zuten ere.

Contacts presse : prentsa harremanak

Claire Jomier – Ville de Bayonne – 06 23 55 25 44 – c.jomier@bayonne.fr

Anne-Marie Galé – Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

LE PORTRAIT



Dans les châteaux et hôtels particuliers de l'aristocratie ou de la haute bourgeoisie, une galerie du souvenir est dévolue au rôle de conservatoire des effigies des ancêtres. Mais le portrait peut jouer un rôle très vivant. La reine Catherine de Médicis commande régulièrement les portraits de ses enfants au peintre François Clouet car elle les considère plus exacts que des bulletins de santé délivrés par la médecine du temps ou que les nouvelles données par le gouverneur de ses enfants Jean II d'Humières, grand-père de la petite Anne aux cerises dont le portrait est ici exposé.

POTRETA

Aristokrazia edo burgesia handiaren gaztelu eta jauretxeetan, oroitzapenaren galeria bat arbasoen irudi kontserbatorio gisa erabilia da.

Katalina Medici erreginak bere haurren potretak erregulararki manatzen dizkio François Clouet margolariari, garai hartako medikuntzak ematen zituen mediku adierazpenak edo, hemen aurkeztua den potretako gereziekiekilako Anne ttipiaren aitaxia eta bere haurren gobernadorea den Jean II d'Humières-ek ematen zizkion berriak baino zorrotzagoak zirela iruditzen baitzizaion.

LES ENFANTS DE LA COLLECTION GRAMONT



Plus de cent cinquante portraits de la Maison de Gramont du XVI^e au XX^e siècle, des sculptures, tapisseries et meubles ont été confiés par le duc de Gramont à la Ville de Bayonne en 1982 et déposés par celle-ci au Musée national et domaine du château de Pau en 1991. Il est exceptionnel en France qu'un tel ensemble ait subsisté malgré les aléas de l'Histoire.

Une trentaine de portraits d'enfants donnent à voir l'évolution de la perception de l'enfant en ses débuts, exalté au nom du sentimentalisme au siècle des Lumières, étudié dans sa diversité aux XIX^e et XX^e siècles. Le prêt d'un rare ex-voto du XVII^e siècle par la commune d'Asté en Bigorre donne la dimension religieuse de ces premiers portraits d'enfants rassemblés sous le modèle de l'Enfant Jésus. Quelques prêts de la Maison de Gramont, permettent de compléter à Bayonne les tableaux de la collection Gramont exposés en ce début d'année 2017 à Pau sous le titre générique *l'Air de famille*.

5

AGARAMONT BILDUMAKO HAURRAK

XVI eta XX. mendearen arteko Gramont Etxeko ehun eta berrogoita hamar potreta baino gehiago, zizelkadurak, tapizeriak eta altzariak eskaini dizkie Agaramont dukeak 1982an Baiona Hiriri eta honek Paueko gazteluko Museo Nazionalean ezarri ditu 1991n. Ez da batere ohikoa Frantzian horrelako bilduma bat oraindik osatua izatea Historiaren gorabeherei buru eginez. Hogoita hamar bat haur potretek, adin zail horretako pertzepzioaren bilakaera ikusgai izaten eskaintzen dute. Gutitan balioan ezarria izan da hastapenean, eta, ondotik, goretsia entimentaltasunaren izenean Argien mendean, bai eta aztertua izan bere aniztasunean, XIX. eta XX. mendeetan. Bigorrako Aste herriak prestatu XVII. mendeko ex-voto bakunak, Jesus Haurraren ereduaren arabera bildu lehen haur potreta hauen erlixiozko neurria ematen du. Agaramont Etxeak prestatu beste obra batzuei esker, eta horretarako bihotzez eskertu nahi dugu. 2017 urte honen hastapenean Pauen « l'Air de famille » titulupean erakusgai ezarri Gramont bildumako margolanez gain aurkeztuak dira. Paueko gazteluko Museo Nazionala Baionako Euskal Museoko kontserbatzaile buruarekin batera, aurkikuntza eta gozamina, uztartzen dituen ekimen hau prestatu duelako, tolesgabe izateko fama duen adin baten begirada hunkigarri pean.

Contacts presse : prentsa harremanak

Claire Jomier – Ville de Bayonne – 06 23 55 25 44 – c.jomier@bayonne.fr

Anne-Marie Galé – Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr

Crédits photos : *Argazki kredituak*

1 Attribué à Juan Pantoja de La Cruz (1553-1608). Diane d'Andoins (1554-1621) dite Corisande, comtesse de Guiche, et sa fille Catherine âgée de cinq ans, habillées toutes deux à l'espagnole. Huile sur toile, vers 1575 - 170 x 120 cm. Collection Gramont, inv. n° 2. En dépôt au Musée national du château de Pau. © Alain Arnold, Musée Basque et de l'histoire de Bayonne.

Juan Pantoja de La Cruz (1553-1608) menturaz Corisande izengoitia duen Diane d'Andoins (1554-1621), Gixuneko kondesa eta Catherine bere bost urteko alaba, biak espainol moldean jantziak. Olio margolana oihalean, 1575 inguru - 170 x 120 cm. Agaramont bilduma, inb. 2 zkia Paueko gazteluko Museo Nazionalean gordabian utzia. © Alain Arnold, euskal museoa

2 Atelier de François Clouet (vers 1515 - 1572). Anne d'Humières à l'âge de quatre ans.

Huile sur toile marouflée sur bois, vers 1570 - 46 x 36 cm. Collection Gramont, inv. n° 1. En dépôt au Musée national du château de Pau. Anne est la petite-fille du gouverneur des enfants royaux. © Jean-Yves Chermeux, Musée national et domaine du château de Pau

François Clouet-en ateleria (1515 - 1572 inguru) Anne d'Humières lau urtetan. Olio margolana zuran itsasia, 1570 inguru - 46 x 36 cm Agaramont bilduma, inb. 1 zkia. Paueko gazteluko Museo Nazionalean gordabian utzia. Anne errege haurren gobernadorearen biloba da. © Jean-Yves Chermeux, Paueko gazteluko Museo Nazionalea

3 Bon Boullogne (1649-1717) La duchesse de Guiche Marie-Christine de Noailles (1672-1748) et sa fille Marie-Adélaïde de Gramont (1700-1740).

Huile sur toile, 1704 - 127 x 95 cm. Collection Gramont, inv. n° 23. En dépôt au Musée national du château de Pau. © Jean-Yves Chermeux, Musée national et domaine du château de Pau.

Marie-Adélaïde haurra Borgoniako dukesaren alababixia da. Amari luzatzen dion fruitua (sagarra edo mertxika), Senaren bazterrean den Puteaux-ko gazteluko fruitu baratzean bildua da. Haren gurasoek, Pierre Cailleteau de Lassurance-ri eraikiarazi zioten gaztelu hau 1700ean. Leihotik ikusten dugu bera, margolanaren eskuinean. © Jean-Yves Chermeux, Paueko gazteluko Museo Nazionalea

ILLUSTRATIONS IRUDIAK

École française du XVII^e siècle
 Ex-voto offert en 1665 par Bernard d'Aspe, représenté à genoux avec sa femme Marie de Gramont et ses enfants les mains jointes au pied de la Vierge à l'Enfant
 Huile sur toile - 235 x 281 cm
 Classé Monument Historique en 1905. Commune d'Asté
 Accroché dans le chœur de l'église Saint-Saturnin à Asté (Hautes-Pyrénées) en ex-voto à Notre-Dame de Médous,
 © *Timothy Pasquet*

XVII. mendeko frantses eskola
Marie de Gramont bere emaztea eta bere haurrak eskuak juntaturik eta Haurrarekin den Ama Birjinaren oinen aitzinean belaunikaturik irudikatu Bernard d'Aspek 1665ean eskaini ex-votoa
Olio margolana oihalean - 235 x 281 cm
Monumentu Historiko gisa sailkatua 1905ean.
Astéko herria
Asté herrian (Pirinio Garaiak), Gramont d'Aster-ek bilakarazi erromesaldi
lekua den Saint Saturnin elizako koruan lotu
Médouseko Andre-Dena-Mariaren omenezko ex-votoa



École française, 1808
 Alfred d'Orsay (1801-1852) à l'âge de sept ans
 Pastel sur papier ovale - 65 x 55 cm
 Collection Gramont, inv. n° O.48
 En dépôt au Musée national du château de Pau
 © *Jean-Yves Chermeux, Musée national et domaine du château de Pau*

Frantses eskola, 1808
Alfred d'Orsay (1801-1852) zazpi urtetan
Pastela paper obalan - 65 x 55 cm
Gramont bilduma, inv. O.48 zkia
Paueko gazteluko Museo Nazionalean gordabian utzia



Winnaretta Singer (1865 – 1943)
 Claude de Gramont à trois ans
 Huile sur toile, vers 1888 - 32 x 41 cm
 Collection Gramont, sans numéro
 En dépôt au Musée national du château de Pau
 © *Jean-Yves Chermeux, Musée national et domaine du château de Pau*

Winnaretta Singer (1865 – 1943)
Claude de Gramont hiru urtetan
Olio margolana oihalean, 1888 inguru - 32 x 41 cm
Gramont bilduma, zenbakirik gabe
Paueko gazteluko Museo Nazionalean gordabian utzia



Charles Émile Auguste Durand dit Carolus-Duran (1837-1917)
Portrait de Louis-René de Gramont (1883-1963) à l'âge de cinq ans
en costume Louis XIV
Huile sur toile - 136 x 84 cm
Signé et daté : « Carolus Duran / 1888 » ;
inscription peinte : « Louis-René de Gramont »
Collection particulière
© *Hégémon Chaignon*

Carolus-Duran izengoititu
Charles Émile Auguste Durand (1837-1917)
Louis-René de Gramonten (1883-1963) potreta bost urtetan Luis
XIV janzkian
Olio margolana. 136 x 84 cm
« Carolus Duran / 1888 » *izenpedura eta urtearekin*; « Louis-René
de Gramont » *tindatu idazkia*
Partikular baten bilduma



Philip Alexius de László (1869 – 1937)
Portrait d'Antoine XIII, duc de Guiche enfant dit L'enfant au
tambour
Huile sur toile, 1911 - 65,3 x 49,3 cm
Inscriptions : « Antoine / À mon ami Guiche /
Paris 1911 / P. A Laszlo »
Collection Gramont, inv. n°108
En dépôt au Musée national du château de Pau
© *Jean-Yves Chermeux, Musée national et domaine du château de*
Pau

Philip Alexius de László (1869 – 1937)
L'enfant au tambour (haurra atabalarekin) izengoitiko Antoine XIII,
Gixuneko duke hauraren potreta
Olio margolana oihalean, 1911- 65,3 x 49,3 cm
eskaintza hitza : « Antoine/ À mon ami Guiche
/ Paris 1911 / P. A Laszlo »
Gramont bilduma, inb. 108 zkia
Paueko gazteluko Museo Nazionalen
gordabian utzia



Philippe Alexius de László (1869-1937)
Corisande de Gramont enfant costumée en infante
Huile sur toile ovale, 1922 - 97 x 86 cm
Inscription : « To my dear little friend /
Corisande / 1922 / V. PARIS / de László »
Collection Maison de Gramont
© *Jacqueline Hyde de Laszlo Fondation*

Philippe Alexius de László (1869-1937)
Corisande de Gramont haurra infantez jantzirik
Olio margolana oihal obaloan, 1922 - 97 x 86 cm
eskaintza hitza : « To my dear little friend /
Corisande / 1922 / V. PARIS / de László »
Maison de Gramont bilduma



AUTOUR DE L'EXPOSITION *ERAKUSKETAREN INGURUAN*

Visite-atelier *Bisita-ateleria*

Samedi 24 février, 14h30 **Portrait de famille**, visite-atelier de l'exposition avec réalisation d'un portrait de famille (peinture). Pour les 6-12 ans, accompagnés de 2 parents maximum. Durée 2h30. 4€/enfant. Entrée et atelier gratuits pour les parents accompagnants. Inscription au 06 25 24 34 24

Otsailaren 24a, larunbata, 14:30etan Elkarren potreta, erakusketaren bisita-ateleria familia potreta bat burutzeko paradarekin (margolana). Gehienik 2 gurasok lagundu 6-12 urtekoentzat. Iraupena 2 oren eta erdi. 4€/hourka. Sartzea eta ateleria urririk haurrak laguntzen dituzten gurasoentzat. Izenak emateko: 06 25 24 34 24

Visites commentées *bisita komentatuak*

3^e jeudi du mois, 18h **Visites conférences d'Olivier Ribeton**, conservateur en chef du musée et de la collection Gramont. Sur inscription (tarif : entrée).

Les jeudis 21-12 / 18-01 / 22-03 / 26-04

Hilabeteko 3. ostegunarekin, 18:00etan museoko eta Gramont bildumaren kontserbadore buru den Olivier Ribeton-en bisita mintzaldiak. Izena aitzinetik emanez (prezioa: sartzea). 12-21 / 01-18 / 03-22 / 04-26 ostegunetan.

Conférence *mintzaldia*

9 Jeudi 29 mars 2018, 18h **Sofonisba Anguissola et le regard des femmes peintres sur les portraits d'enfants**, par Jean-Yves Roques.

2018ko martxoaren 29an ostegunean 18:00etan Sofonisba Anguissola et le regard des femmes peintres sur les portraits d'enfants, Jean-Yves Roques-ekin (frantsesez).

Visites guidées *bisita gidatuak*

Rens. : accueil du musée ou 05 59 59 08 98

Argib.: museoko harrera edo 05 59 59 08 98

Dimanches gratuits *igandeak urririk*

L'entrée du musée est gratuite les dimanches qui suivent le lancement de l'exposition : les 17, 24 et 31 décembre 2017.

Tous les premiers dimanches du mois : 07/01, 04/02, 04/03, 01/04 et 06/05/2018

Urririk da museoko sartzea erakusketaren estreinaldiaren ondoko igandeetan: 2017ko abenduaren 17, 24 eta 31n. Hilabeteko lehen igande guziz: 2018/01/01, 02/04, 03/04, 04/01 eta 05/06.

Les fichiers (dossier de presse, flyer, affiche) et un choix de visuels de l'exposition sont à télécharger sur : musee-basque.com > Expositions temporaires

Contacts presse : *prentsa harremanak*

Claire Jomier – Ville de Bayonne – 06 23 55 25 44 – c.jomier@bayonne.fr

Anne-Marie Galé – Musée Basque et de l'histoire de Bayonne – 06 20 51 86 35 – am.gale@musee-basque.fr